

Jdg

Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
אִשְׁתּוֹ אֶת־ שִׁמְשׁוֹן וַיִּבְקַדּוּ חֲטִימֵי קִצִּיר־ בֵּימֵי מִיָּמַיִם וַיְהִי
жену-свою [эт]- Шимшон и-посетил пшеницы жатвы- в-дни через-дни И-было
[H0802](#) [H0853](#) [H8123](#) [H2406](#) [H3117](#) [H3117](#) [H1961](#)

אָבִיהָ נָתַנּוּ וְלֹא־ הַחֲדָרָה אִשְׁתִּי אֶל־ אָבִיָּהּ וַיֹּאמֶר עֲזִים בְּנֵי
отец-ее дал-ему И-не- в-комнату жене-моей к- войду и-сказал коз с-козлёнком
[H0001](#) [H5414](#) [H3808](#) [H2315](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0559](#) [H5795](#) [H1423](#)

לָבוֹא:
войти
[H0935](#)

Через несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: "войду к жене моей в спальню", отец ее не дал ему войти.

2
וַיֹּאמְרָה שָׂנְאֶתָּהּ שָׂנֵא כִי־ אָמַרְתִּי אָמַר אָבִיהָ וַיֹּאמֶר
и-дал-ее возненавидел-ты-ее ненавидеть что- сказал-я сказать отец-ее И-сказал
[H5414](#) [H8130](#) [H8130](#) [H0559](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0559](#)

תַּחְתֶּיהָ: לָךְ נָא תְהִי־ מִמֶּנָּה טוֹבָה הַקְטָנָה אַחֲתָהּ הֲלֵא לְמַרְעֵךְ
вместо-нее тебе же Будет- нее лучше младшая сестра-ее Разве-не другу-твоему
[H8478](#) [H4994](#) [H1961](#) [H0269](#) [H3808](#) [H4828](#)

И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу твоему; вот, меньшая сестра красивее ее; пусть она будет тебе вместо ее.

3
אֲנִי עֹשֶׂה כִי־ מִפְּלִשְׁתִּים הַפַּעַם נִקִּיתִי שִׁמְשׁוֹן לְהֵם וַיֹּאמֶר
я делаю когда- от-Плиштим на-этот-раз невинен-я Шимшон им И-сказал
[H0589](#) [H6430](#) [H6471](#) [H5352](#) [H8123](#) [H0559](#)

עָמָם רָעָה:
зло с-ними

Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло.

4
זָנַב וַיִּפֶן וַיִּקַּח לִפְדִים וַיִּשְׂלַח שְׁלֹשׁ־ וַיִּלְכֹּד שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד
хвост и-повернул и-взял лисиц сотни три- и-поймал Шимшон И-пошёл
[H2180](#) [H6437](#) [H3940](#) [H3947](#) [H7776](#) [H3967](#) [H7969](#) [H3920](#) [H8123](#) [H3212](#)

אֶל־ זָנַב וַיִּשֶׂם לְפִיד אֶחָד בֵּין־ שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בְּתוֹךְ:
к- хвосту и-положил факел один между- двумя хвостами по-середине
[H2180](#) [H8147](#) [H0996](#) [H0259](#) [H3940](#) [H0413](#) [H8432](#) [H2180](#)

И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;

5
וַיִּבְעֶר־ אֵשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׂלַח בְּקִמּוֹת וַיִּבְעֶר וַיִּבְעֶר
и-до- от-скирды и-сжёг Плиштим в-снопы и-пустил в-факелах огонь И-зажёг-
[H5704](#) [H6430](#) [H7054](#) [H7971](#) [H3940](#) [H0784](#)

קָמָה וְעַד־ כָּרֶם זֵית:
на-корню и-до- виноградника оливкового
[H2132](#) [H3754](#) [H5704](#) [H7054](#)

и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

הַתַּמְנִי	תָּתֵן	שָׁמֹן	וַיֹּאמְרוּ	זֹאת	עָשָׂה	מִי	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאמְרוּ	6
Тимнтиянина	зять	Шимшон	И-сказали	это	сделал	Кто	Плиштим	И-сказали	
H8554	H2860	H8123	H0559	H2063		H4310	H6430	H0559	
וַיִּשְׂרְפוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	לְדָרְעָהּ	וַיִּתְּנָהּ	אִשְׁתּוֹ	אֶת-	לָקַח	כִּי	
и-сожгли	Плиштим	И-поднялись	другу-его	и-дал-её	жену-его	[эт]-	взял	потому-что	
H8313	H6430	H5927	H4828	H5414	H0802	H0853	H3947		
						בְּאֵשׁ:	אָבִיהָ	וְאֶת-	אוֹתָהּ
						в-огне	отца-eё	и-[эт]-	eё
						H0784	H0001	H0853	H0853

И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и [дом] отца ее.

וְאַחַר	בְּכֶם	נִקְמְתִי	אִם-	כִּי	כִּזְאת	תַּעֲשׂוּן	אִם-	שָׁמֹן	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	7
и-потом	вам	отомщу	если-	то	так	делаете	если-	Шимшон	им	И-сказал	
		H5358			H2063			H8123		H0559	
										אֶחָדָל:	
										перестану	
										H2308	

Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.

וַיָּשֶׁב	וַיִּרַד	גְּדוֹלָהּ	מַכָּה	יָרַד	עַל-	שׁוֹק	אוֹתָם	וַיִּדֹּ	8
и-поселился	И-спустился	великим	поражением	бедро	на-	голень	их	И-поразил	
H3427	H3381		H4347	H3409		H7785	H0853	H5221	
						ס	עֵיטָם:	בְּסַעֲרֵי	
						[с]	Ейтам	в-расселине	
							H5862	H5553	H5585

И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама.

וַיִּנְטְשׂוּ	בְּלַחֵי:	וַיִּנְטְשׂוּ	בִיהוּדָה	וַיִּתְּנוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	9
и-распространились	в-Лехи	и-распространились	в-Иеуде	и-расположились	Плиштим	И-поднялись	
H5203	H3896	H5203	H3063	H2583	H6430	H5927	

И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.

שָׁמֹן	אֶת-	לְאַסּוֹר	וַיֹּאמְרוּ	עָלֵינוּ	עָלֵיתֶם	לָמָּה	יְהוּדָה	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	10
Шимшона	[эт]-	связать	И-сказали	на-нас	поднялись	зачем	Иеуды	муж	И-сказали	
H8123	H0853	H0631	H0559	H5927	H4100	H3063	H0376	H0559		
				לָנוּ:	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	לוֹ	לַעֲשׂוֹת	עָלֵינוּ	
				нам	сделал	как	ему	сделать	поднялись-мы	
									H5927	

И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мы пришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.

וַיִּרְדּוּ	שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	מִיְהוּדָה	אֶל-	סַעֲרָה	סָלַע	עֵיטָם	
И-спустились	три	тысячи	человек	из-Иуды	к-	расселине	скалы	Ейтам	
H3381	H7969	H0505	H0376	H3063	H0413	H5585	H5553	H5862	
וַיֹּאמְרוּ	לְשִׁמְשׁוֹן	הֲלֹא	יָדַעְתָּ	כִּי-	מִשְׁלֵיִם	בָּנוּ	פְּלִשְׁתִּים	וּמָה-	זֹאת
И-сказали	Шимшону	Разве-не	знаешь-ты	что-	владеют	нами	Филистим	и-что-	это
H0559	H8123	H3808	H3045		H4910		H6430	H4100	H2063
עָשִׂיתָ	לָנוּ	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	כַּאֲשֶׁר	עָשׂוּ	לִי	כֵן	עָשִׂיתִי	לָהֶם:
сделал-ты	нам	И-сказал	им	как	сделали	мне	так	я	им
		H0559							

И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами? что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною поступили, так и я поступил с ними.

וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	לְאַסְרֶךָ	וַיִּרְדְּנוּ	לְתַתֶּךָ	בְּיַד-	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאמֶר		
И-сказали	ему	связать-тебя	спустились-мы	отдать-тебя	в-руку-	Филистим	И-сказал		
H0559		H0631	H3381	H5414	H3027	H6430	H0559		
לָהֶם	שִׁמְשׁוֹן	הִשְׁבַּעַנִי	לִי	פֶן-	תִּפְגְּעוּן	בִּי	אַתָּם:		
им	Шимшон	поклонитесь	мне	чтобы-не-	напали	на-меня	вы		
	H8123	H7650		H6435	H6293				

И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклонитесь мне, что вы не убьете меня.

וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	לֵאמֹר	לֹא	כִּי-	אָסַר	נֶאֱסַרְךָ	וּנְתַנְנֶךָ	בְּיָדָם	
И-сказали	ему	говоря	Нет	только-	связать	свяжем-тебя	и-отдадим-тебя	в-руку-их	
H0559		H0559	H3808		H0631	H0631	H5414	H3027	
וְהָמַתְּ	לֹא	נִמִּיתְךָ	וַיֹּאסְרֶהוּ	בְּשְׁנַיִם	עֲבָתִים	חֲדָשִׁים	וַיַּעֲלֶהוּ		
а-убить	не	убью-тебя	И-связали-его	двумя	верёвками	новыми	и-подняли-его		
H4191	H3808	H4191	H0631	H8147	H5688	H2319	H5927		
	מִן-	הַסָּלַע:							
	от-	скалы							
		H5553							

И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.

הוּא-	בָּא	עַד-	לְחִי	וּפְלִשְׁתִּים	הִרְעוּ	לִקְרָאתוֹ	וַתִּצְלַח	עָלָיו	
Он-	пришёл	до-	Лехи	а-Филистим	закричали	навстречу-ему	И-сошёл	на-него	
H1931	H0935	H5704	H3896	H6430	H7321	H7125			
רוּחַ	יְהוָה	וַתְּהַיְיָנָה	הָעֲבָתִים	אֲשֶׁר	עַל-	זְרוּעוֹתָיו	כַּפְשָׁתִים	אֲשֶׁר	בָּעֵרוֹ
Дух	ИХВХ	и-стали	верёвки	которые	на-	руках-его	как-лён	который	сгорел
H7307	H3068	H1961	H5688			H2220	H6593		
בְּאֵשׁ	וַיִּמְסוּ	אֶסְרוּ	מֵעַל	יָדָיו:					
в-огне	и-растаяли	узы-его	от-на	руках-его					
H0784	H4549	H0612		H3027					

Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. И сошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.

בָּהּ	וַיִּדְּ-	וַיִּקְחָהּ	יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	טְרִיָּה	חֲמֹר	לְחִי-	וַיִּמָּצֵא	15
ею	и-поразил-	и-взял-ее	руку-свою	и-протёр	свежую	осла	челюсть-	И-нашёл	
	H5221	H3947	H3027	H7971	H2961	H2543	H3895	H4672	

אִישׁ:	אֶלֶף
человек	тысячу
H0376	H0505

Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек.

הִכִּיתִי	הַחֲמֹר	בְּלִחֵי	חֲמֹרִים	חֲמֹר	הַחֲמֹר	בְּלִחֵי	שָׁמְשׁוֹן	וַיֹּאמֶר	16
поразил-я	осла	Челюстью	двух-ослов	осёл	осла	Челюстью	Шимшон	И-сказал	
H5221	H2543	H3895	H2565	H2565	H2543	H3895	H8123	H0559	

אִישׁ:	אֶלֶף
человек	тысячу
H0376	H0505

И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я тысячу человек.

לְמָקוֹם	וַיִּקְרָא	מִיָּדוֹ	הַלְחִי	וַיִּשְׁלַח	לְדַבֵּר	כְּכַלְתּוֹ	וַיְהִי	17
место	и-назвал	из-руки-своей	челюсть	и-бросил	говорить	когда-окончил-он	И-было	
H4725	H7121	H3027	H3895	H7993	H1696	H3615	H1961	

לְחִי:רַמַּת	הָהוּא
Рамат-Лехи	то
H7437	H1931

Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.

עַבְדְּךָ	בְּיַד-	נָתַתְּ	אֹתָהּ	וַיֹּאמֶר	יְהִי	אֶל-	וַיִּקְרָא	מְאֹד	וַיִּצְמָא	18
раба-Твоего	рукою-	дал	Ты	и-сказал	ИХВХ	к-	и-воззвал	очень	И-возжаждал	
H5650	H3027	H5414		H0559	H3068	H0413	H7121	H3966	H6770	

הָעֵרְלִים:	בְּיַד	וַנְּפֹלְתִי	בְּצָמָא	אֲמוֹת	וְעַתָּה	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הַתְּשׁוּעָה	אֶת-
необрезанных	в-руку	и-паду	от-жажды	умру	а-теперь	это	великое	спасение	[эт]-
H6189	H3027	H5307	H6772	H4191	H6258	H2063	H8668	H0853	

И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Ты соделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных.

וַיִּשֶׁת	מֵיִם	מִמְנוֹ	וַיֵּצְאוּ	בְּלִחֵי	אֲשֶׁר-	הַמִּכְתָּשׁ	אֶת-	אֱלֹהִים	וַיִּבְקַע	19
и-пил	воды	из-нее	и-вышли	в-Лехи	которая-	впадину	[эт]-	Бог	И-рассёк	
H8354	H4325		H3318	H3895		H4388	H0853	H0430	H1234	

אֲשֶׁר	הַקּוֹרְאֵי	שְׁמָהּ	קָרָא	וְכֵן	עַל-	וַיַּחֲי	רוּחוֹ	וַתָּשָׁב
который	Айн-Гаккоре	имя-ее	назвал	так	потому-	и-ожил	дух-его	и-вернулся
	H5875	H8034	H7121			H2421	H7307	H7725

הַזֶּה:	הַיּוֹם	עַד	בְּלִחֵי
этого	дня	до	в-Лехи
H2088	H3117	H5704	H3896

И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился дух его, и он ожил; оттого и наречено имя месту сему: "Источник взывающего", который в Лехе до сего дня.

פ	שָׁנָה:	עֶשְׂרִים	פְּלִשְׁתִּים	בַּיּוֹם	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	וַיִּשְׁפֹּט	20
[pe]	лет	двадцать	Филистим	в-дни	Израэль	[эт]-	И-судил	
	H8141	H6242	H6430	H3117	H3478	H0853	H8199	

И был он судьёю Израиля во дни Филистимлян двадцать лет.